

TERRITOIRE DU RWANDA-URUNDI
 RESIDENCE DE *Ruanda*
 TERRITOIRE DE *Kibungu*
 COMPTABILITE DES C.A.C.

KIBUNGO



4101

4332

Chefferie						
FRS	900					

ETAT OU BON DE DEPENSE

Payé à *Geffroy Michel à Kayanza*
 Namuhaye
 la somme de *Neuf cent francs -*
 amatranka
 pour *suivant facture n° 16/57 - du*
 ya *12/decembre 1957.*

L.d.C. N° *7 du 11/2*

Vu payer

Burricap
ARJ

Kibungu le *18/1/* 195*8*
 Le comptable des C.A.C.
De Zutter
Dur

Vu pour vérification, approbation et
 autorisation de paiement,
 Kibungu le,
 L'Administrateur de Territoire,

G E F F R A Y Michel
c/o Mr Bellard
KAYONZA - U. Sp. Kigali

le 12 Décembre 1957

B.C.B. Usa 648.150
=====

FACTURE n° 16 / 57

les C.A.C. de et a

K I B U N G U

doivent :

Tracteur Allis Chalmers

Sur chantier Nyamirama ,

Contrôle des batteries , dépose -

Charge des 2 batteries;

remise à niveau de l'électrolyte 200 -

Remontage des 2 batteries

Montage de l'amperemètre (fourni)

Purge du circuit de mazout

Main d'oeuvre 700 -

Grand total 900 -

Certifiée sincère et véritable et arrêtée à la somme de :

- " NEUF CENT FRANCS " -

Ci- joint un bon de commande .

VU pour vérification, approbation et
autorisations, le 12/12/57

Kigali, le
L'Administrateur de Territoire,

G E F F R A Y Michel

c/o Mr Bellard

KAYONZA - D.Sp. Kigali

B.C.B. Usa 648.150
=====

le 12 Décembre 1957

FACTURE n° 16 / 57

les C.A.C. de et à

K I B U N G U

doivent :

Tracteur Allis Chalmers

Sur chantier Nyamirama ,

Contrôle des batteries , dépose -

Charge des 2 batteries;

remise à niveau de l'électrolyte 200 -

Remontage des 2 batteries

Montage de l'amperemètre (fourni)

Purge du circuit de mazout

Main d'oeuvre 700 -

Grand total 900 -

Certifiée sincère et véritable et arrêtée à la somme de :

- " NEUF CENT FRANCS " -

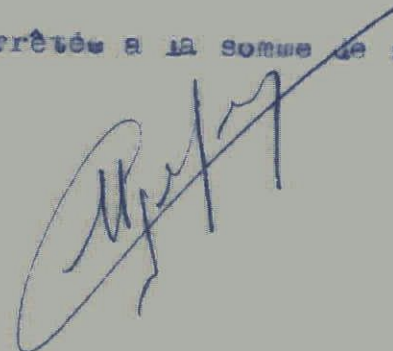
Ci- joint un bon de commande .

Vu pour vérification et

autorisation de

Kibungu le

L. Administrateur de Territoire



GEFFRAY Michel
c/o Mr Bellard
KAYONZA - D. Sp. Kigali
B.C.B. Usm 648.150
=====

le 12 Décembre 1957

FACTURE n° 16 / 57

les C.A.C. de et à

KIBUNCU

doivent :

Tracteur Allis Chalaers

Sur chantier Nyamirana ,

Contrôle des batteries , dépose -

Charge des 2 batteries;

remise à niveau de l'électrolyte

..... 200 -

Remontage des 2 batteries

Montage de l'amperemètre (fourni)

Purge du circuit de mazout

Main d'oeuvre

..... 700 -

Grand total

900 -

Certifiée sincère et véritable et arrêtée à la somme de :

- " NEUF CENT FRANCS " -

Ci- joint un bon de commande .

~~Vu pour vérification, approbation et
enregistrement.
Le 12/12/57
Le Chef de Service.~~

[Signature]

G E F F R A Y Michel

c/o Mr Bellard

KAYONZA - D.Sp. Kigali

B.C.B. Usa 648.150
=====

le 12 Décembre 1957

FACTURE n° 16 / 57

les C.A.C. de et à

K I B U N G U

doivent :

Tracteur Allis Chalmers

Sur chantier Nyamirama ,

Contrôle des batteries , dépose -

Charge des 2 batteries;

remise à niveau de l'électrolyte 200 -

Remontage des 2 batteries

Montage de l'ampèremètre (fourni)

Purge du circuit de mazout

Main d'oeuvre 700 -

Grand total 900 -
=====

Certifiée sincère et véritable et arrêtée à la somme de :

- " NEUF CENT FRANCS " -

Ci- joint un bon de commande .

*Voilà pour votre bon de commande et
à l'attention de M. Bellard
à Kayonza - D. Sp. Kigali*

[Signature]

GEFFRAY Michel

c/o Mr Bellard

le 12 Décembre 1957

KAYENZA - D. Sp. Kigali

B. C. B. Usa 648.150

FACTURE n° 16 / 57

les C.A.C. de et à

KIBUNGU

doivent :

Tracteur Allis Chalmers

Sur chantier Nyamirana ,

Contrôle des batteries , dépose -

Charge des 2 batteries;

remise à niveau de l'électrolyte 200 -

Remontage des 2 batteries

Montage de l'amperemètre (fourni)

Purge du circuit de mazout

Main d'oeuvre 700 -

Grand total 900 -

Certifiée sincère et véritable et arrêtée à la somme de :

- " NEUF CENT FRANCS " -

Ci- joint un bon de commande .

le 11 Décembre 1957

Bon de commande.

à Mr Geffray Michel P.

Kayanza

- prise batteries à Nzamirama
- deux charges batteries
- remontage.
- montage A mètre
- purge circuit maseoute

Mxu/17.

/ Cronenberg

factures = 5 exemplaires

AGENCE COLONIALE AUTOMOBILE

S. C. R. L.



R. C. USUMBURA 5600
ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE : COLMOBILE
TÉLÉPHONES : 2643-2644
B. C. B. 641 531
B. S. A. 1731
SOCOBANQUE 77

Usumbura, le 14 février 1958
B. P. 1065

TERRITOIRE DE KIBUNGU
à
K I B U N G U.
Résidence du Ruanda.

RÉF. ACA/ED/658/FM.

657 CAC A
22/2 158

A l'attention de Monsieur l'Administrateur PETIT.

Messieurs,

Niveleuse d'entretien Allis-Chalmers.

Nous vous remercions pour votre lettre n° 423/CAC du 7 courant, relative à l'objet en rubrique.

Nous nous permettons de porter à votre connaissance qu'il est contre-indiqué d'employer un tracteur à chenilles pour les entretiens routiers, en effet les chenilles abîmeront les routes, par ailleurs sa faible vitesse nécessaire en force de traction rendrait son usage prohibitif sur la route, outre son effet de destruction du surfacage.

Si vous ne désirez pas procéder à l'achat d'une niveleuse automotrice d'entretien routier, nous pouvons vous proposer ci-après deux solutions économiques pour l'entretien de vos routes :

1ère SOLUTION

un tracteur à roues équipé d'une lame spéciale niveleuse dont les caractéristiques suivent :

1.- TRACTEUR ALLIS-CHALMERS MODELE WD.45 (voir prospectus n° 1 sous ce pli)

Puissance : 40 CV à la barre - 45 CV à la poulie.

Moteur : Allis-Chalmers essence, 4 cylindres, avec chambre de combustion POWER-CRATER, chemises de cylindres humides amovibles, soupapes en tête, guides et sièges de soupapes amovibles.

Embrayage : Ce tracteur est équipé de deux embrayages, l'un isolant complètement le moteur, l'autre isolant seulement la boîte de vitesse et la traction. Ce système permet de débrayer le tracteur sans débrayer la pompe hydraulique, la prise de force, la poulie.

Boîte à vitesses - Type de pignons toujours en prise 4 vitesses avant 3,8 - 6 - 8 - 18 Km/heure à 1400 t/minute, 1 vitesse arrière 5,2 Km/heure.

Pneus spéciaux : Heavy duty 13 x 28

Snap Coupler : Système automatique d'attache unique accouplant et libérant les équipements depuis le siège du conducteur.

Traction Booster : indicateur automatique de traction qui permet de contrôler et de transférer automatiquement aux équipements trainés, par la commande d'un levier, le supplément de traction indiqué, ce qui signifie une usure moins rapide des pneus arrière en évitant le patinage et un emploi de la puissance moteur.

../...





USUMBURA

Relevage hydraulique: système de relevage des outils portés.
 Poulie : ces tracteurs sont équipés d'une poulie
 Essieu avant : extensible de 1,32 m. à 2,13 m.

- Prix de vente net : 175.000.—frs rendu Usumbura.
- Délai de livraison: de stock, sauf vente entretemps.

2.- LAME NIVELEUSE (voir prospectus ci-joint).

Montage arrière sur tracteur Allis WD.45

Longueur : 2 m.70 - se met en différentes positions d'attaque (illustrée page 5 du catalogue ci-annexé).

- Prix de vente : 16.500.—frs départ Usumbura.
- Délai de livraison : de stock.

Idéale pour les surfacages routiers, le curage des fossés d'écoulement, le bombage des routes, les nivellements de chargement, des terres de remblais, etc...

3.- RELEVAGE ARRIERE 3 POINTS

pour tracteur WD.45 - permet le montage de la lame niveleuse ci-dessus.

- Prix de vente : 8.500.—frs départ Usumbura.
- Délai de livraison : de stock.

Nous possédons en outre en stock une remorque semi-portée de grande capacité (7 tonnes) pouvant éventuellement charger vos terres de remblais, ou pierrailles pour les surfacages routiers.

Cette remorque peut être tirée par le tracteur WD.45 (ci-dessus) et déchargée hydrauliquement sur vos routes, les matériaux de rechargement peuvent ensuite être étendu par la lame du tracteur.

Ci-après caractéristiques de la remorque :

4.- REMORQUE SEMI-PORTEE - basculant hydrauliquement vers l'arrière par commande du moteur du tracteur (voir prospectus 2 sous ce pli).

Pneus : 10.50 x 16 (pneus spéciaux Heavy-Duty)

Charge utile : 7 tonnes

Carrosserie de 3 m.50 x 2 m.2 x 0 m.35

Poids unitaire : ± 2000 Kgs

Prix net : 115.000.—frs rendu Usumbura.

Délai de livraison : de stock, sauf vente entretemps.

P.S.: nous vous signalons que des tracteurs WD.45 avec remorque ci-dessus se trouvent en usage à : Territoire de Ngozi, Service Vétérinaire Usa, Territoire Kasongo, ainsi que chez de nombreux colons des environs dont la liste serait trop longue à énumérer.

2ème SOLUTION

1 niveleuse tractée de marque ALLEN-OXFORD dont les caractéristiques sont indiquées sur le prospectus ci-joint (n° 5)



USUMBURA

Le prix de cette niveleuse tractée serait approximativement de 75.000 frs départ Léopoldville, un supplément de 14.000.—frs est prévu pour le scarificateur.

Le délai de livraison serait d'environ 6/7 mois.

En aucun cas, cette niveleuse ne peut être tractée par un tracteur à chenilles, mais bien par un tracteur à roues.

Au cas où cette seconde solution vous intéresserait, nous vous proposons le tracteur Allis-Chalmers ci-après destiné à tracter la niveleuse ALLEN :

1.- TYPE D.272 (DIESEL)

Puissance 31 CV

Moteur 3 cylindres PERKINS, tracteur extrêmement perfectionné.

- Prix de vente : 141.000.— frs

- Délai de livraison : 5/6 mois

2.- TYPE D.272 (ESSENCE)

Puissance : 30 CV - même type que précédent, mais à moteur essence.

- Prix de vente : 117.000.— frs

- Délai de livraison : 5/6 mois.

3.- TYPE C.A. (ESSENCE)

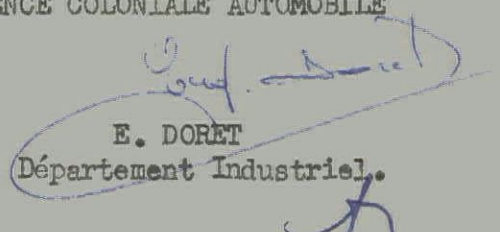
Semblable aux types précédents, mais puissance 27 CV.

- Prix de vente : 100.000.— frs

- Délai de livraison : de stock.

Restant à votre entière disposition pour tous renseignements, études ou entretien que vous jugeriez utiles, nous vous prions d'agréer entretemps, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués à vos ordres éventuels.

AGENCE COLONIALE AUTOMOBILE


E. DORÉT

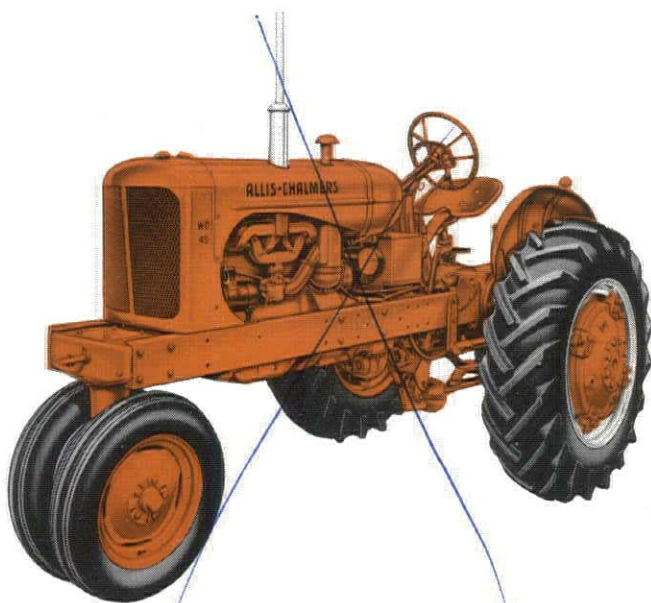
Département Industriel.



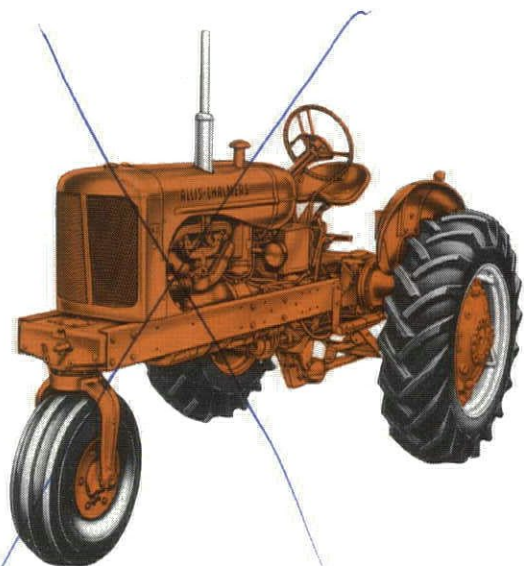
ALLIS-CHALMERS

Model WD-45 Tractor

with Adjustable Front Axle



with Dual Front Wheels



with Single Front Wheel

Coil-Shank Cultivator

The "live" pulsating action of the husky double-turn coil shanks shatters clods, pulverizes and aerates the soil for more rapid plant growth. An ideal cultivator for weed control, for tillage after subsoiling or chiseling, for renovation of alfalfa fields, for fallowing and mulching. It can be set for deep or shallow penetration.

The WD-45 hydraulic Traction Booster, with its automatic weight transfer, means constant, even traction for steady going and fast coverage of big fields up to maximum penetration of 9 inches.

Available as a 7- or 9-shank unit, the Coil-Shank Cultivator comes equipped with either reversible points or sweeps, made of heat-treated steel to resist shocks and strains and maintain a keen cutting edge.



same nivelense

6-ft. Scraper

Enables growers everywhere to do their own grading, leveling, ditching and other important, profitable work, when they want it done. Builds and maintains terraces, roads, lanes and driveways; grades and smooths farm lands; fills in low spots in fields; mends or breaks down irrigation borders; levels fence rows; builds fire-breaks; cleans feed lots and corrals; removes snow.

Compact, close-coupled and hydraulically controlled for easy handling; built for tough service.

Blade can be angled, right or left; pitched, tilted, or completely reversed for back-filling. Extra equipment includes two 1½-foot extensions for increasing blade length to 9 feet, and end plates which can be attached to blade or extensions.



ALLIS-CHALMERS

(3)

DEEP

TILLAGE TOOLS

FOR THE

WD-45

TRACTOR



subsoiler • ditcher

scraper • spring-tooth harrow

chisel cultivator • coil-shank cultivator • lister

furrower • border ridger • bedding disc • root lifter

Subsoiler

Penetrates and breaks up hardpan to depths of 18 inches or more, opening up new sources of plant food for higher yielding crops. Lets moisture enter the subsoil to aid future plant growth; reduces soil erosion by directing rainfall into the subsoil; speeds drying of fields.

Simply and durably constructed. Uses the WD-45's automatic Traction Booster to reduce wheel slippage and keep you moving ahead. Can be attached in less than a minute with SNAP-COUPLER hitch and is hydraulically lifted and lowered.

Available extra equipment includes a 170 lb. weight to aid penetration in unusually hard soils; a notched coulter for cutting trash; heavy-duty 12-inch wings for cutting roots and extending subsoiling area.

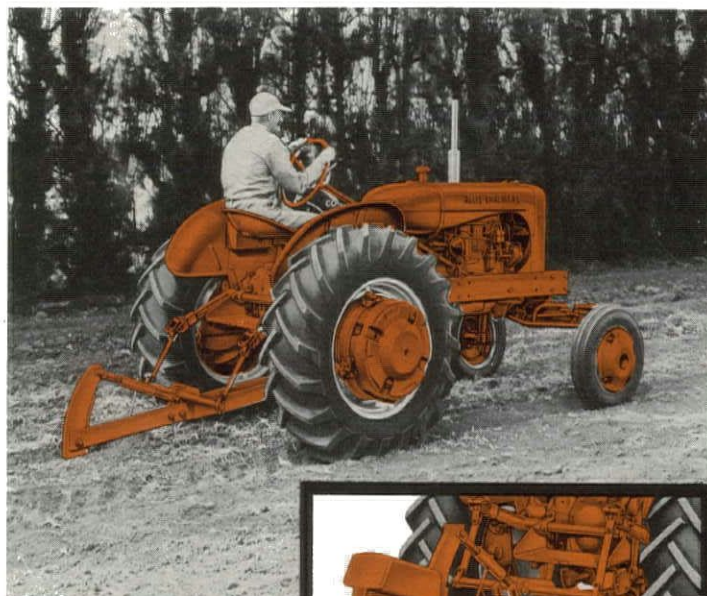


Ditcher Attachment

Sturdy, rigidly braced. Converts the Allis-Chalmers Subsoiler into an economical, efficient ditcher for such work as building and cleaning head ditches and laterals. Traction Booster helps assure level-depth operation.

Forms uniform ditches of a size and shape determined by the depth setting of the hydraulic control lever and the pitch adjustment of implement. Dimensions of maximum-size ditch are: bottom width, 8"; top width, 64"; depth, 25" (14" when measured from ground level).

Quickly and firmly attached to subsoiler shank with only three bolts. To aid penetration in especially hard soils, a 170 lb. weight can be mounted at rear.



8-ft. Spring-Tooth Harrow

Operating with precise hydraulic depth regulation and automatic Traction-Booster weight transfer, this two-bar harrow is an efficient tool for either seed-bed or field work, depending on the kind of teeth with which it is equipped. The seed-bed model, with 17 twisted spring teeth and reversible points, throws the soil back and forth, pulverizing and aerating it thoroughly, with an effect similar to cross tillage.

Fitted with 17 alfalfa teeth (as shown) and replaceable hard-face points, the harrow is ideal for breaking up soil crusts before planting, for leveling land and preparing fields for flood irrigation, for destroying weeds and renovating light sod.

Coil-Shank Cultivator

The "live" pulsating action of the husky double-turn coil shanks shatters clods, pulverizes and aerates the soil for more rapid plant growth. An ideal cultivator for weed control, for tillage after subsoiling or chiseling, for renovation of alfalfa fields, for fallowing and mulching. It can be set for deep or shallow penetration.

The WD-45 hydraulic Traction Booster, with its automatic weight transfer, means constant, even traction for steady going and fast coverage of big fields up to maximum penetration of 9 inches.

Available as a 7- or 9-shank unit, the Coil-Shank Cultivator comes equipped with either reversible points or sweeps, made of heat-treated steel to resist shocks and strains and maintain a keen cutting edge.

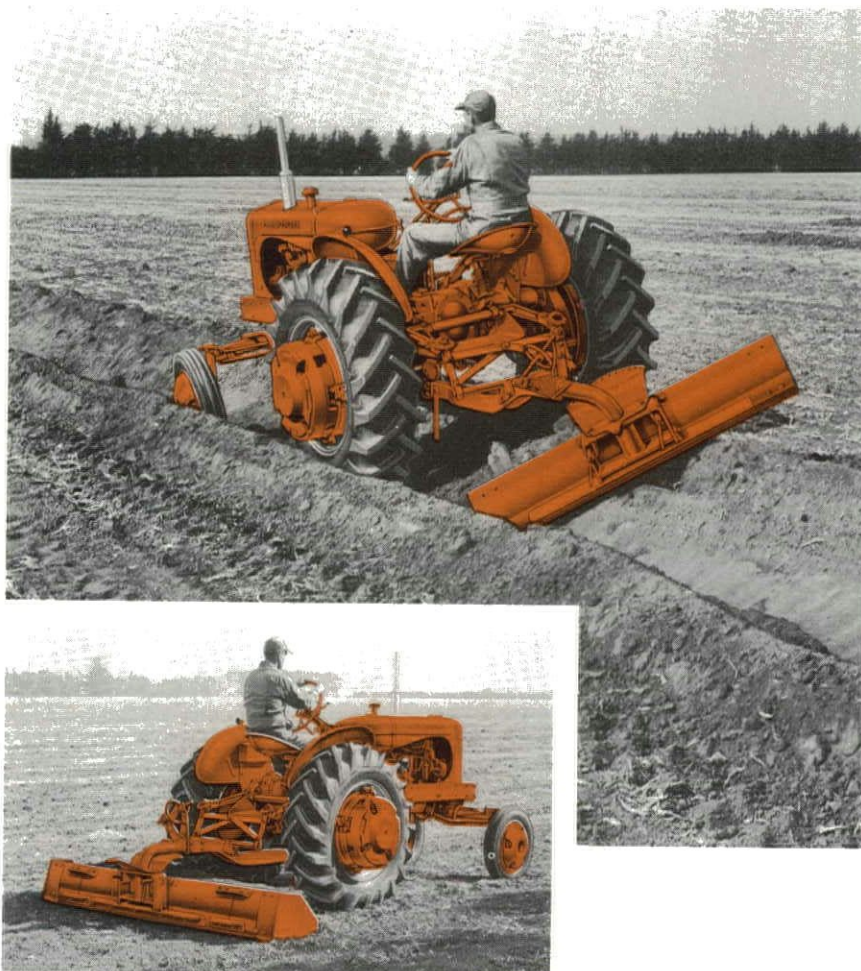


6-ft. Scraper

Enables growers everywhere to do their own grading, leveling, ditching and other important, profitable work, when they want it done. Builds and maintains terraces, roads, lanes and driveways; grades and smooths farm lands; fills in low spots in fields; mends or breaks down irrigation borders; levels fence rows; builds fire-breaks; cleans feed lots and corrals; removes snow.

Compact, close-coupled and hydraulically controlled for easy handling; built for tough service.

Blade can be angled, right or left; pitched, tilted, or completely reversed for back-filling. Extra equipment includes two 1½-foot extensions for increasing blade length to 9 feet, and end plates which can be attached to blade or extensions.

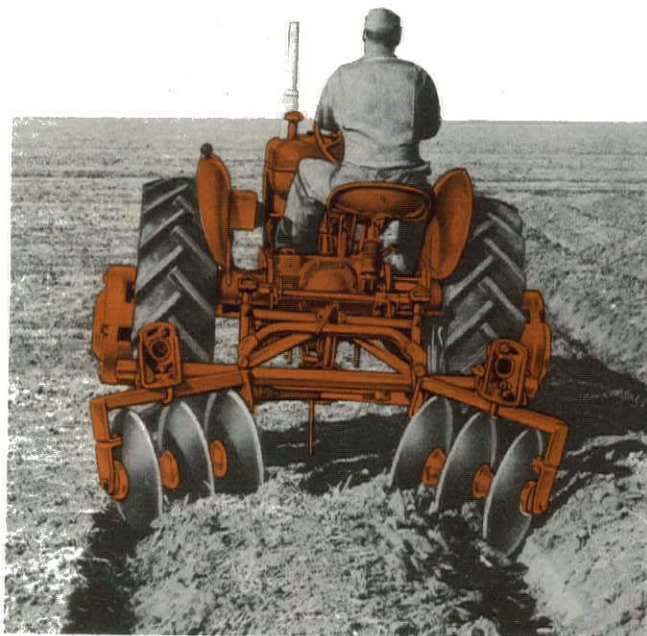


Single Bedding Disc

Speed up seed-bed preparation with this heavy-duty Bedding Disc which can be adjusted to throw up beds with the type of crown desired, and reversed to level them off later. Designed for use in irrigated fields with well-broken soil.

Power-spaced rear wheels of the WD-45 tractor are quickly adjusted to match the spacing of row beds.

Tapered roller bearings, fitted with positive oil seals, allow the 22-inch blades to turn freely . . . lighten draft. No greasing required for life of blades. Unit has high-lift clearance for crossing ridges and checks.



2- and 4-Disc Border Ridgers

Compact, rugged and hydraulically controlled, these Border Ridgers build uniform, water-tight borders with broad, rounded crowns — the kind demanded by successful border system irrigation. Their quick handling makes them ideal for contour checks. Also prepare beds for vegetable and melon crops.

The 26-inch heat-treated disc blades rotate freely on large tapered roller bearings, sealed with grease at the factory and requiring no lubrication for life of blades. Beams are of heavy tubular steel, welded to wide-base angle-steel clamps; can be spaced on the tool-bar for desired ridge width.

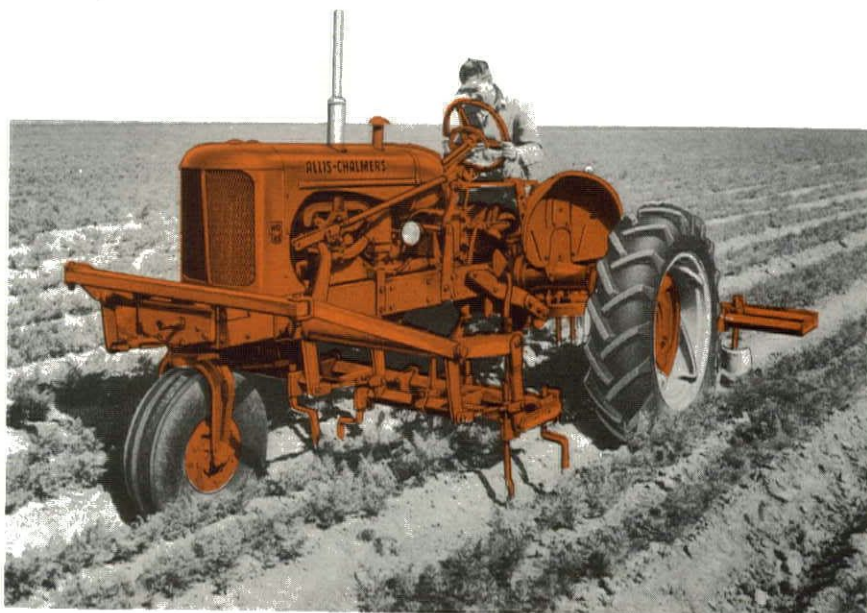


Vegetable Cultivator

The reversible front tool-bars of this heavy-duty dual cultivator provide high clearance for flatland-planted tall crops. Exchanged side for side, these same tool-bars are easily lowered for accurate cultivation of bedded vegetables. A wide variety of ground tools may be used.

Both front and rear assemblies are adjustable for working depth. Rear bar can be operated with automatic delayed lift for finishing and entering rows.

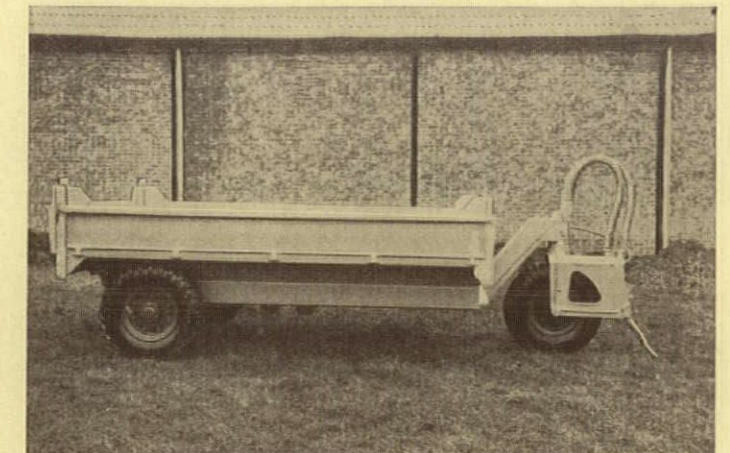
An angled front tool-bar is available for cultivating slanted beds. Either right or left bar can be lowered to working position independently of the other.



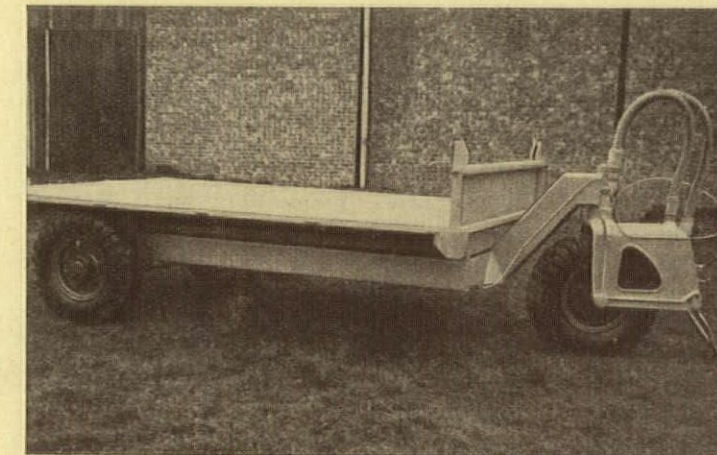


Remorque semi-portée R. G. (photo extraite des « Publications de l'Institut Belge pour l'Amélioration de la betterave » et de la Revue « Sugar » de New-York).

Remorque semi-portée R. G. en position levée.



Tous modèles de 3 à 7 tonnes.

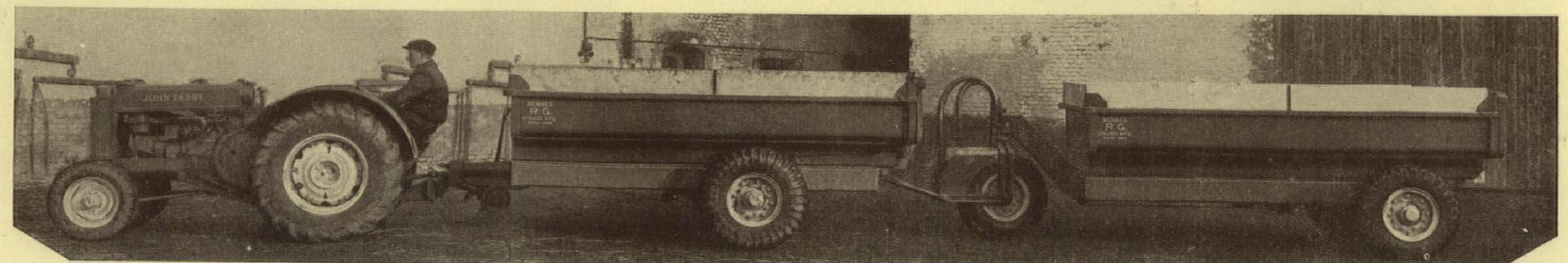


Remorque agricole basculante R. G. avec caisse à côtés fixes ou caisse à côtés rabattables et enlevables, pouvant être transformée en plate-forme ou en fourragère.



Train de remorques agricoles basculantes R. G. charge utile totale : 12 tonnes.

Plus de 15.000
appareils
en service.





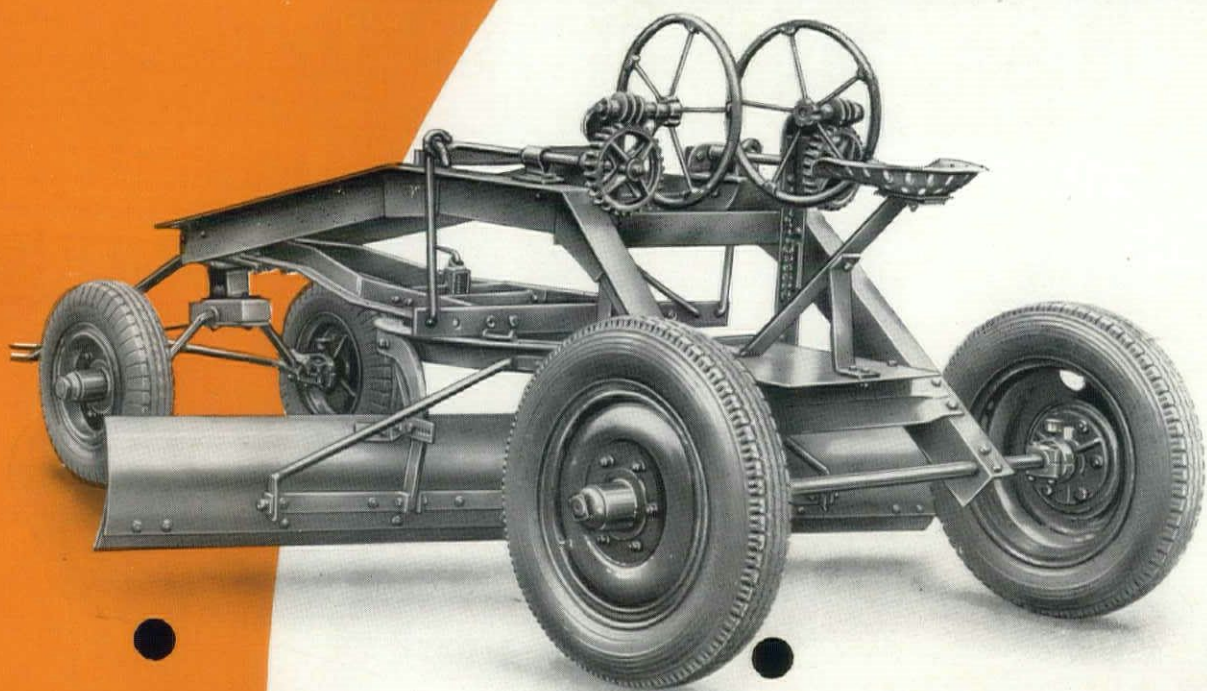
ALLIS-CHALMERS **MODEL D TWO-SEVENTY** ^{= 27 c.v.} TRACTOR

Allis-Chalmers Great Britain Limited, Essendine, England

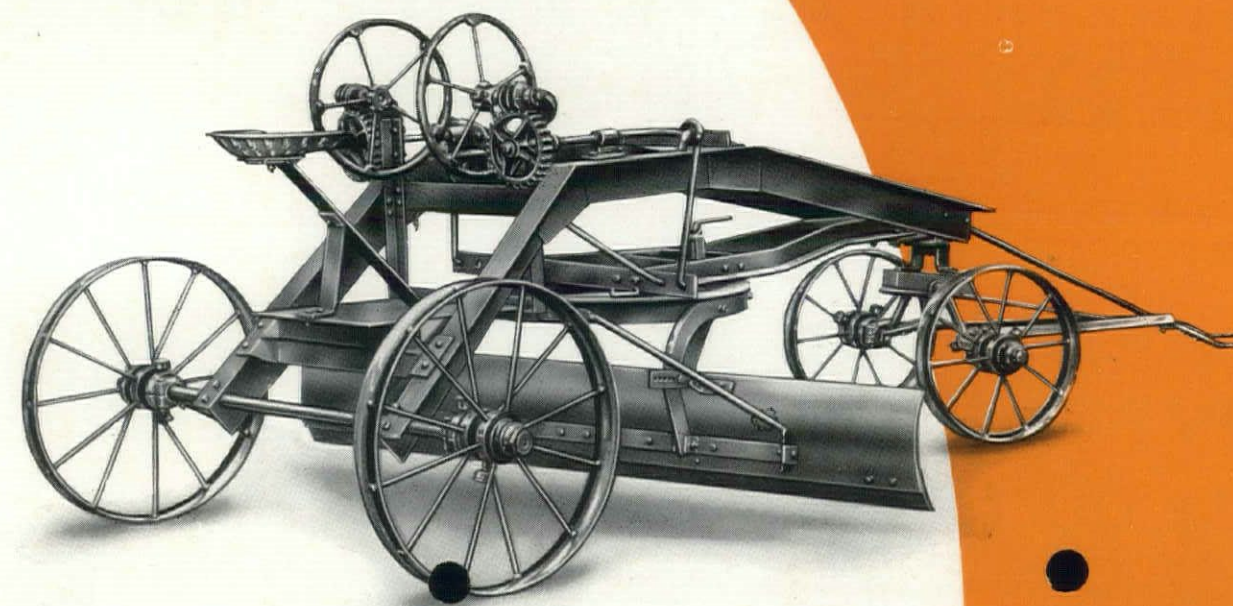
+ (nouveau modèle D. 272 31 c.v.)

The ALLEN-OXFORD *All-British* GRADER

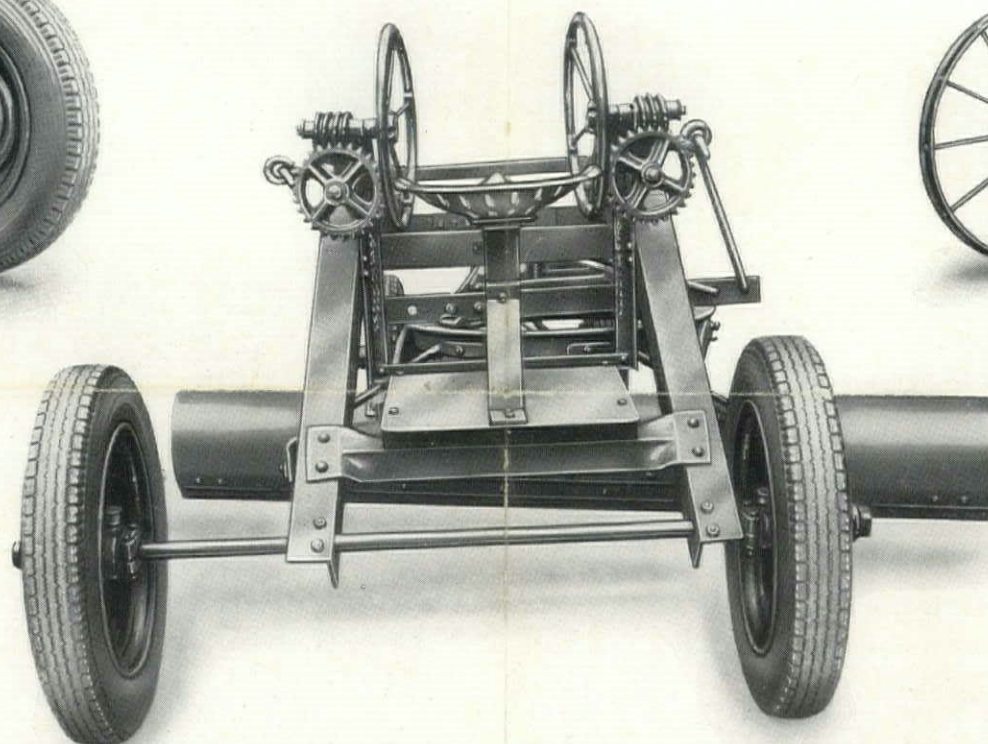
The frame can be shifted sideways to either side of the centre of the grader, and is clamped in position. This feature is essential for the construction and maintenance of earth roads.



Standard grader on pneumatic tyres



Standard grader on steel wheels



Grader fitted with scarifier



*It's Built
to last*

*It's British
throughout*

RUANDA - URUNDI
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
144	Kigali	5734	28	1962	



Indications de service
taxées.
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

TÉLÉGRAMME Telegram

Explications des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

RP = Réponse payée.

Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.

Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.

Kennisgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.

Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

no 51084/54288 vous signale arrêté prioritaire
le 46 du 28.12.1962 sur exportation vires
être toujours en vigueur stop il s'agit
uniquement vires indigènes produits ou
rwanda ^{stop} sucre huile de palme et riz
pommes de terre peuvent librement circuler
entre rwanda burundi =

mindeco + mineco +

A.R.

REPUBLIQUE RWANDAISE.
PREFECTURE DE NYANZA.

AVIS N° 4/62

AUTORISATION SORTIE DE VIVRES ENTRES EN TRANSIT.

Il est porté à la connaissance de Messieurs les Résidents de la Préfecture de Nyanza (Agents et Fonctionnaires, Bourgmestres et Commerçants) que tous vivres entrés en transit dans la Préfecture peuvent en sortir moyennant autorisation de sortie de vivres délivré par Monsieur le Ministre des Affaires Economiques ou par le Préfet de la Préfecture. Les formulaires de sortie doivent retourner au Ministère des Affaires Economiques après usage par les soins des Barrières Statistiques ou Douanes.

-:-

Abaturage ba Prefectura ya Nyanza (Abategetsi ba Leta, ba Bourgmestres n'Abacuruzi) bamenyeshajwe ko imyaka yose yinjiye muri Prefectura naho yaba yashakaga kwihitira, idashobora guhita uyifite atabonye urwandiko rwa Bwana Ministri w'ubukungu bw'Igihugu cyangwa rwa Bwana Prefe wa Prefectura rumwemerera kuyisohokana. Impapulo zitanga uruhusa rwo guhitisha imyaka zishobora gusubira mu Biro bya Ministri w'Ubukungu bw'Igihugu, zoherejwe n'abalinga imipaka.

-:-

Inapashiwa habari kwa Wakaaji wa Prefectura ya Nyanza (Wakubwa wa Leta, Burgmestri na Wachuuzi) kwamba chakula ilioingia katika Prefectura haiwezi kutoka bila baruwa ya Bwana Ministri wa Mali aho ya Bwana Prefe wa Prefectura.

Makartasi aliotorokotse ya kupeleka chakula atarudishwa kwa Biro ya Ministri wa Mali na wenyi kuchunga barriyeri aho kivuko.

Nyanza, le 24 mars 1962.

Le Préfet, D. SHAMUKIGA,

